

JOANNA RZEPA

POLISH LITERATURE IN ENGLISH TRANSLATION 1999–2009

Abstract: In the period under consideration 265 Polish titles (poetry, drama, prose fiction, reportage and memoirs) were published in English. Their publishers were mostly academic presses and small independent publishers, often subsidised by the EU or the Polish Book Institute. The analysis of the titles leads to several conclusions. First, the image of Polish literature construed on the basis of the available translations did not reflect the situation on the Polish book market. The percentage of translated poetry volumes and memoirs devoted to the Holocaust and the Second World War was much higher than the percentage of such titles published in Poland. Second, the beginning of the decade concentrated on classics and memoirs, whereas towards the end of the period more and more contemporary prose titles were being published. Third, the increased interest in Polish prose among the British publishers was not reflected among their American counterparts. The article is accompanied by a bibliography of English translations of Polish literature published in the years 1999–2009.

Keywords: Polish literature in English translation, reception of Polish literature in the United Kingdom and the United States.

The 1999–2009 decade can be viewed as a period when Poland drew nearer to West European countries. Among the changes brought about by Poland's accession to the NATO in 1999 and the European Union in 2004 we can certainly list the growth in importance of the Polish language (Miodunka 2006). When Poland entered the EU, Polish became the Union's biggest Slavic language and the sixth language with respect to the number of native speakers. As the Polish language joined the official languages of the EU, there appeared an increasing need to translate into and from Polish. Thinking about literary translations, we could pose a question whether the rise in the international value of the Polish language has had any impact on

the position of Polish literature on foreign book markets. Undoubtedly, the largest and the most influential of those markets is the English-language one, hence the present discussion focuses on the works of Polish literature which appeared in English translation from 1999 to 2009.

As the position of Polish literature on British and American book markets depends to a large extent on the general situation of foreign literatures translated into English, I would like to outline a broader context in which translated works function before I elaborate on translations of Polish literature. To sketch the broader context I will rely on three independent reports investigating the position of translated literatures in the English-speaking world; these reports were published in 2004, 2007 and 2009.

Translated literatures on American and British book markets

According to the report prepared for the European Commission in 2004, the number of literary translations in Europe started to fall, rather than to rise given globalisation. While the year 1980 saw 52,070 translations, in 1994 only 50,343 translated titles were published. Within these numbers, more than 50% of the books translated globally were translations **from** English, whereas all other languages translated **into** English constituted only 6%. The report closes with a future forecast: “the proportion of the English language will be expanding” and with German and French coming second and third “these top three languages will account for three out of every four translations worldwide” (European Commission 2004: 53). The analysis of the European book market concluded with the observation that “the ‘double nature’ of books as an economic product and an item of cultural value (and identity) can be seen as assuming a new and very real prominence” (2004: 54). It was pointed out that publishers had become increasingly aware of the costs the publication of foreign titles entailed because the prices for translation rights had risen significantly and the financial risk associated with publishing translations from less prominent languages was greater than before.

More recent data can be found in the report prepared by Miha Kovač and Rüdiger Wischenbart, which was presented at the London Book Fair in 2010. The authors of the research focused on best-selling book patterns in Western, Central and Eastern Europe, analysing top 10 best-seller lists. Their findings showed that translations from English constituted on aver-

age one third of the top segment, with some variations across different countries. In Sweden, for instance, more than two thirds of best-selling authors wrote in Swedish, while at the other end of the scale, in Poland, Slovenia and Spain, “domestic writers seem to have a much harder time finding a large home base among readers” (Kovač and Wischenbart 2009: 11–12). Spain, Poland and Italy were the most open book markets, whereas the UK and France belonged to markets “most difficult to be penetrated by translations” (2009: 16). The most disconcerting conclusion of the report suggested that, even though various authors from smaller countries, such as Denmark or Portugal, did occasionally appear on European best-seller lists, “not a single writer from Poland, the Czech Republic, Slovakia, Hungary, Romania, Slovenia, or Serbia entered the top segment in the ‘West,’ as if 1989 had never happened” (2009: 26). Hence, the survey concluded that the English language was both “a bottleneck and a driving force:” entering a UK best-seller list was a privilege for only a very small number of translated authors, yet those translations into English acted as an important “launch pad” for their international careers. However, as a rule this privilege was denied to writers from Central and Eastern Europe, who had virtually no access to the “exclusive club” formed by West European authors (2009: 31).

The results of the third research, this time of a worldwide scope, were published in 2007 by the PEN Association and Institut Ramon Llull under the telling title “To Be Translated or Not To Be.” This extensive report aimed to remind us that translation is “the lifeblood which sustains and nurtures literatures” and makes the dialogue between them possible (PEN 2007: 12). The research analysed the statistical data for 2004, when the total number of books published in English worldwide was 375,000, with new translations amounting to 14,440, which constituted a little more than 3% of all books available for sale. Most of those translations were non-literary: textbooks or computer manuals. When it came to literary translations, only 874 titles were published in the United States, many of them retranslations of the classics.

The report also included statistical details about fiction books translated into English from different languages and published in the US between 2000 and 2006. There were 13 titles translated from Polish (average of 2.6 per year) and placed Poland behind France – 52, Italy – 39, Germany/Austria/Switzerland – 36, and Russia – 29, but for instance before Norway and Spain – both 12, Greece – 8, Hungary – 7, and Slovakia, Lithuania and

Estonia – 1. On the basis of the data the authors of the report concluded that “English-speaking cultures should open themselves and increase the number of translations into English if they want to be a real bridge between literatures” (2007: 10). They emphasized not only the limited opportunity for native speakers of English to interact with other literary traditions, but also the influence English as a modern *lingua franca* has on the entire world literature. Therefore, English as a transnational language should become a facilitator enhancing encounters between various languages, rather than a “roadblock to global discourse” (2007: 23).

As presented in the three reports, the situation of translated literature looks rather dire. For a contemporary living author from a non-English speaking country to be translated and published in English is an almost Herculean feat. If the writer comes from a Central or East European country, his or her position is even more precarious. According to Natalie Levisalles, for 300 literary translations published each year in the United States, only 1–3% of titles are translated from languages such as Polish or Czech, while works originally written in German and French are most frequently translated (Levisalles 2004: 54–59). As scholars and writers have observed with concern, translations constitute such an inconspicuous fraction of literature published in English that they become almost invisible on the book market. The cause of this predicament is not very clear.

Academics and writers themselves tend to blame publishers and their policies. It has been pointed out that the fall in the number of translations published in English after the Second World War has coincided with mergers in American publishing industry, when small independent publishers were transformed into big publishing houses (Hale 2009: 219). At present, more often than before, publishers see a book not as a cultural value, but rather as a marketable product which should generate a substantial financial profit. Moreover, the way in which the position of the editor responsible for the selection of titles to be translated is perceived may influence the publishing process. While in bigger European publishing houses there are usually several editors employed, each of them reading in three or four languages, some of American publishing conglomerates do not even have one such editor, and the task of reading foreign titles is relegated to a person who happens to know the language in question (Levisalles 2004: 55–56).

However, besides conglomerate international publishing houses, there exist numerous cultural and academic presses which play a more significant role in promoting translations. It has been argued that both in the US

and in the UK “the burden of bringing new international writers onto the (...) market falls upon the small presses” (Schulte 1990: 1–2). Smaller publishers often specialise in a specific type of books or in a particular cultural area. Yet because most of these publishing initiatives are not run for profit, all too often they find themselves in a harsh financial situation. Some of the university presses running entire series of translated works announced that they would no longer be publishing translations or they started to reduce the number of translations they publish. Donna Shear, director of the Northwestern University Press, justified such a decision by stating that “it’s expensive, and the sales aren’t there. This is definitely a trend in the university press world” (Kinzer 2003).

To account for their frequent discrimination against translated works, publishers quote the difficult and precarious position of translations on the book market. This precariousness to some degree reflects the readership preferences. Readers whose first language is English are claimed to be generally less culturally open and less prepared to embrace other viewpoints than people from the rest of Europe. Robert Baensch from the Center for Publishing at the New York University subscribes to that opinion, stating that “for the American consumer, if something is too foreign, it won’t be accepted. Foreign is okay for restaurants, not for books” (Levisalles 2004: 56). The PEN report also concurs with this view, recounting that research on the English-speaking countries reveals “an overriding attitude of self-sufficiency,” creating “a closed, self-sufficient setting” (PEN 2007: 119). Hence a vicious circle: publishers do not venture to publish literature which is not meaningful to English-speaking readers, in case it cannot be sold; whereas readers are not offered the possibility of encountering other cultures in literature and they linger in their “self-sufficient” monolingualism.

To alleviate this situation, many initiatives have been launched; in recent years a discussion on literary translation has been taking place across Europe and America. PEN International formulated a coherent policy aimed at increasing the number of literary translations into English. It consists of three types of initiatives: (1) programmes carried out on “an issue-oriented, trans-regional basis,” (2) programmes supporting translators and publishers of translated works, and (3) initiatives making use of the Internet as a global tool of communication (PEN 2007: 93). The initiatives of the first type aim at bringing together people from different cultures and linguistic backgrounds to exchange translation experience, practice and ideas, and to prepare ground for their possible cooperation in the future. An example of

such an event in the United States may be the annual PEN “World Voices Festival of International Literature” launched in 2005. In 2010 it already gathered 150 writers from 40 countries, with Poland represented by Andrzej Stasiuk. Another event, launched in 2005 in the US, is “Reading the World – May as World-in-Translation Month,” which consists in collaboration between booksellers and publishers to make translated voices more popular across America by promoting translated books and organising readings. In the UK one of the most important literary translation events is the W. G. Sebald lecture organised by the British Centre for Literary Translation, founded at the University of East Anglia in 1989. The lecture, held annually in London, is followed by a ceremony of awarding prizes for translations from several world languages. Other literary events which bring translated literature to the readers’ attention include, for instance, the *Guardian*’s “Hay Festival of Literature” or the Edinburgh International Book Festival. What seems to be a crucial breakthrough in the attempts to bring more recognition to translators and their work is the fact that in 2010 the annual London Book Fair for the first time in its history featured the Literary Translation Centre, which brought together translators and writers from all over the world in a series of lively debates and seminars.

The second type of initiatives supports translators, and translations, by means of grants, prizes and residencies. Such assistance is crucial because in most countries the literary translator’s profession receives little recognition; what is more, the remuneration for that demanding and time-consuming work is usually relatively low. Apart from bringing recognition to translators, grants and prizes allow them to take a break from other commitments and focus solely on their translatory work.¹ Furthermore, in recent years more and more programmes offering subsidies to the publishers who have published or consider publishing translated works have been

¹ In the United States, the most prestigious translations grants included: prizes awarded by the PEN Translation Fund, established in 2003 (in 2008 Mira Rosenthal was awarded one to translate Tomasz Różycki’s poems, and William Martin to translate Karol Irzykowski’s novel *Paluba*); the National Endowment for the Arts Translation Fellowships supporting English translations of world literature (Mira Rosenthal received one in 2009); and the Best Translated Book Award, whose 2010 longlist featured Bill Johnston’s translation of *The Mighty Angel* by Jerzy Pilch. In the UK, in 2004 the English branch of PEN launched a programme entitled English PEN’s Writers in Translation which consists in grants for the promotion and marketing of translated works. Each year six to eight writers are supported, and one of the titles chosen for year 2010 was Antonia Lloyd-Jones’s translation of *Like Eating a Stone* by Wojciech Tochman.

launched. Such initiatives are essential from the publishers' point of view because, as mentioned above, publishing translation is often regarded as a financially risky and hazardous enterprise. Publishers from the EU countries can also apply for funding to the European Commission, which runs the "Culture 2007–2013" programme, supporting translations of fiction from one European language into another. In addition, government cultural agencies, such as the Polish Book Institute (Instytut Książki) in Poland, offer publishers considerable funding for translations into English.

The third type of initiatives involves establishing Internet-based platforms to promote international literature among the English-speaking readership and to serve as a meeting point of different cultures and languages. It seems to be particularly important at present, since the Internet has become a tool enabling the fastest exchange of information and almost limitless communication. One of such platforms is Words Without Borders which, as the declaration on their home page states, "opens doors to international exchange through translation, publication, and promotion of the best international literature" (www.wordswithoutborders.org). Every month a new issue of a magazine containing literary translations from a different part of the world is published. The website features also numerous forums devoted to literature in translation. The creators of the platform have managed to publish four anthologies of translations; the second one, *Words Without Borders: The World Through the Eyes of Writers* (2007), contains works by Czesław Miłosz and Wisława Szymborska, and the third one, *The Wall in My Head: Words and Images from the Fall of the Iron Curtain* (2009), includes writing by Ryszard Kapuściński, Andrzej Stasiuk and Dorota Masłowska.

Another virtual platform for literary exchange is run by Literature Across Frontiers, which has created a network of partner organisations "aiming to advance European cultural exchange in the field of literature and translation through multilateral cooperation encompassing policy research and analysis, publications, translator training and skills development, joint participation in international book fairs, literature festivals and other forums, organisation of larger-scale projects, as well as conferences, seminars and workshops" (www.lit-across-frontiers.org). They organise poetry and prose translation workshops in various countries, participate in international book fairs, as well as publish a series of anthologies of contemporary poetry entitled *New Voices from Europe and Beyond*. The fifth volume, published in 2009, presents six Polish poets: Jacek Dehnel, Ag-

nieszka Kuciak, Anna Piwkowska, Tomasz Różycki, Dariusz Suska, and Maciej Woźniak. There are of course many more websites actively promoting international dialogue between different literary traditions. The sheer number of such initiatives shows that, next to the printed word, translingual encounters occur also in virtual space.

Polish literature in English translation

I hope this brief overview of the American and British translated book markets offers a useful background for my discussion of Polish titles published in English. As the statistical analysis of the 1999–2009 period shows, 265 Polish titles (poetry, drama, prose fiction, reportage and memoirs) appeared in the book form (the full list in the appendix): 185 translations were published in the United States, 94 in Great Britain, 28 in Poland, and the rest – 35 titles – in countries such as Canada, Australia, New Zealand or Sweden (74 titles were published simultaneously in two different countries).

A study of the profiles of the publishers who publish Polish authors has confirmed the validity of the hypothesis put forward in the PEN report stating that it is mainly cultural and university presses who decide to publish translated literature. In the US, the leading publishers of Polish literature are: Northwestern University Press, Ohio University Press, Open Letter, Hippocrene Books, Farrar, Straus and Giroux, Archipelago Books, Dalkey Archive Press, Alfred A. Knopf, and Zephyr Press. The first three publishers are university presses. Farrar, Straus and Giroux and Alfred A. Knopf are small, but renowned publishers of belles lettres. Archipelago Books and Dalkey Archive Press, on the other hand, are little publishing enterprises set up to promote world literature in the United States. In the UK, the publishers displaying considerable interest in publishing translations from Polish are Faber & Faber, Portobello Books, Arc Publications, and Serpent's Tail. The first two publishers are large enterprises that invest primarily in authors with recognizable names, such as Wisława Szymborska, Stanisław Lem, Sławomir Mrożek or Czesław Miłosz. The other publishers are small, independent presses publishing many younger authors who are just making their debuts. In the period under consideration, there were also a number of publishers that published only single works translated from Polish, and individuals who decided to publish English translations of their works at their own expense. It is a common practice in the case

of diaries and memoirs from the Holocaust and the Second World War. Moreover, a few translations were published in Poland every year; here, the Wydawnictwo Literackie series of bilingual poetry volumes deserved attention.

The analysis of the names published by particular presses shows that, while bigger publishers focus mainly on established authors with prestigious prizes, such as the Nobel Prize, the burden of promoting new contemporary writers rests to a great extent on small independent publishers. Primarily non-commercial and non-profit initiatives, supported by various cultural institutions, they rely heavily on donations, since their titles seldom reach best-seller lists. As the founder of the Dalkey Archive Press confessed in an interview, “we are dependent upon donations and grants to make possible what we do. (...) Without their [funders’] support, the Press could not have survived” (www.dalkeyarchive.com/aboutus).

That brings me to the subject of subsidies and grants available for publishers and translators of Polish literature into English. Apart from the grants awarded by the EU Commission, presses intending to publish a translation of a Polish literary work may apply for a government grant to the Polish Ministry of Culture via the Polish Book Institute. Such a financial support within the ©POLAND Translation Programme covers up to 100% of the costs of translation and up to 100% of the costs of the acquisition of rights. Titles eligible for the grants should belong to one of the four categories listed on the website of the Polish Book Institute: (1) fiction and essay, (2) broadly conceived humanities, (3) children’s and young people’s literature, and (4) non-fiction. From 2001 to 2009, the English translations of 39 books were subsidised within this programme. Besides the grants, the Polish Book Institute together with the Jagiellonian University and the Villa Decius Association run the Translator’s Collegium programme, which each year allows eight translators to come to Kraków for study visits (it pays for their travel and accommodation). Among the translators who have profited from the programme so far are Antonia Lloyd-Jones, Danuta Borchardt, Jennifer Lee Croft, Benjamin Paloff and William Martin. The third type of support for translators offered by the Polish Book Institute is the Found in Translation Award, established in 2008 in cooperation with the W.A.B. Publishing House and awarded annually to the author of the best translation of a work of Polish literature into English. The recipients include Bill Johnston, Antonia Lloyd-Jones, Danuta Borchardt, Clare Cavanagh and Stanisław Barańczak.

The initiatives launched by the Polish Book Institute prove that the Institute has been providing support for Polish-English translators. However, such a financial support for each and every publication of Polish literature abroad is impossible, as the data for 1999–2009 demonstrate that the subsidized titles amounted merely to 15% of all the literary works translated from Polish into English. The remaining 85% had to compete on the English-language book market against all the books written originally in English or translated into English from other languages. Publishers are well aware that such titles are unlikely to win popularity, since they are not what an average English-speaking reader looks for. There are, however, institutions that seek to improve this situation by actively promoting Polish literature and culture abroad, such as the Polish Cultural Institutes in London and New York sponsored by the Polish Ministry of Foreign Affairs.

Out of all the translations published between 1999 and 2009, more than 33% were translations of poetry, 60% were prose translations and about 6% were translations of dramatic works. The numbers for each year are presented in Figure 1.

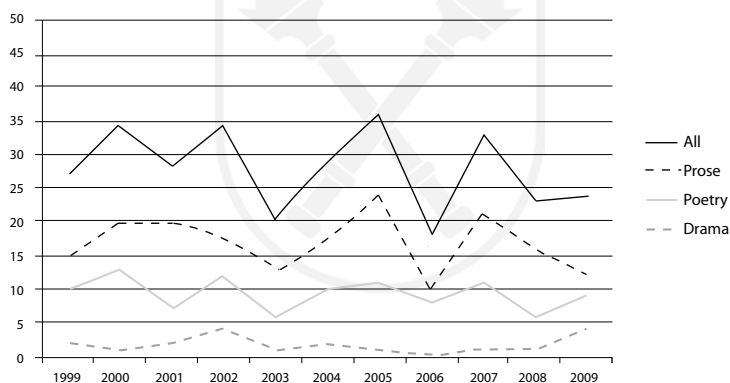


Figure 1. Polish literary works in English translation according to genre

The relatively high percentage of poetry translations may surprise. By comparison, in 2008 poetry and drama constituted only 2.1% of all literary works published in the United States (Bowker 2010). This considerable popularity of Polish poetry in translation may be partly due to the fact that the last two Polish Nobel Prize winners were poets, and the prestige of the award brought about the increase in the number of translations of

their works. Both Czesław Miłosz's and Wisława Szymborska's volumes are among the titles most frequently reprinted. In the United States, Adam Zagajewski's poetry has been regularly published in translation.

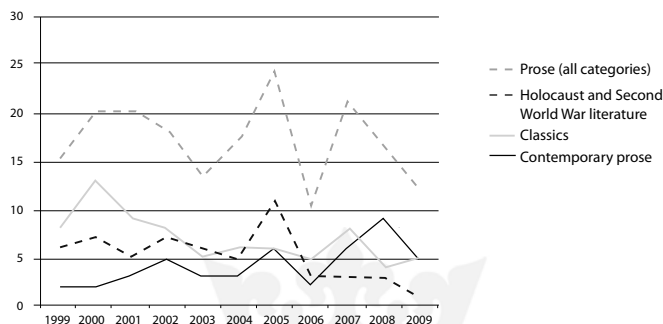


Figure 2. Polish prose in English translation 1999–2009

When it comes to translated prose titles, it is possible to classify them into three large categories: classics, contemporary prose and the Holocaust and Second World War literature. The first category comprises works by widely recognized authors, hence relatively safe publishing endeavours. They are brought out mainly by large publishing houses. Among those most frequently translated in the last decade are: Ryszard Kapuściński, Witold Gombrowicz, Henryk Sienkiewicz, Stanisław Lem, Zbigniew Herbert and Czesław Miłosz. The interest in these writers is also conditioned by external factors, such as the release of a new Hollywood adaption of Lem's *Solaris* in 2002 (the translation was reprinted in 2002 and 2003), the centenary of Gombrowicz's birth in 2004 (declared the Gombrowicz Year; three new translations of his works appeared then) or the media attention devoted to Kapuściński after his death in 2007 (six new translations came out that year).

The second category of prose translations are the works of contemporary fiction by the living authors who have earned critical acclaim in Poland, but have been yet relatively unknown to the English-speaking readership in general. Such writers include Olga Tokarczuk, Paweł Huelle, Andrzej Stasiuk, Jerzy Pilch, Magdalena Tulli, Stefan Chwin, and Dorota Masłowska. In contrast with the classics, their works are published mainly by small independent, often non-profit, publishers whose mission is to seek out and bring to readers' attention new interesting titles of world fiction.

The third category consists of narratives that keep the memory of the Second World War and Holocaust alive. The majority of such translations are produced by small publishers or by authors themselves. It does not mean, however, that the number is small – it accounts for 30% of all prose works translated in the period under consideration. Here the names range from recognizable Hanna Krall, Tadeusz Borowski and Władysław Szpilman to writers relatively unknown in Poland, who after the Second World War emigrated to the United States, Great Britain, or Australia, and only there decided to write down their memories. Their memoirs or diaries were originally written in Polish and translated into English only later, often for younger generations who, having been brought up abroad, were no longer able to read the family histories in Polish. This type of literature may enjoy a greater popularity among foreign readers (rather than Polish), since it appears to fill a particular niche in the English-language book market, where fewer publications about the Second World War experience and the post-Holocaust trauma are available. Particularly revealing in this context may be a comment on the perception of literatures of Eastern Europe in the West formulated in the PEN report. Its authors, having analysed the choices made by the English-speaking readers, stated that “the interest in the literary output of other countries is little more than a taste for the exotic,” claiming that most works from Eastern and Central Europe published in the United States speak of “victims of Communism, censorship and repression, and the economic slump in Eastern Europe that followed Soviet withdrawal” (PEN 2007: 43). It appears that such works match the expectations of the English-language readers, who still perceive Poland through the prism of the bygone era.

Figure 2 shows that in the past decade the three categories underwent significant changes. The number of translated classics fell, whereas contemporary authors gradually became more and more popular. In 2008, the number of contemporary works published surpassed the number of classics translated, an unprecedented event. These changes may be accounted for, at least to some extent, by the Polish Book Institute’s grants and subsidies. Publications subsidised by the Institute include primarily texts by contemporary authors, usually those nominated for the Nike Literary Award, one of the most prestigious Polish literary prizes. Another change that could be observed was a considerable rise and then fall in the number of translations of works devoted to the Second World War and Holocaust. The increase took place in 2005 and coincided with the ceremonies to commemorate the 60th

anniversary of the end of the WWII. Since 2005, the number of such translations was gradually decreasing. At present they occupy a peripheral position by comparison with the classics and contemporary prose.

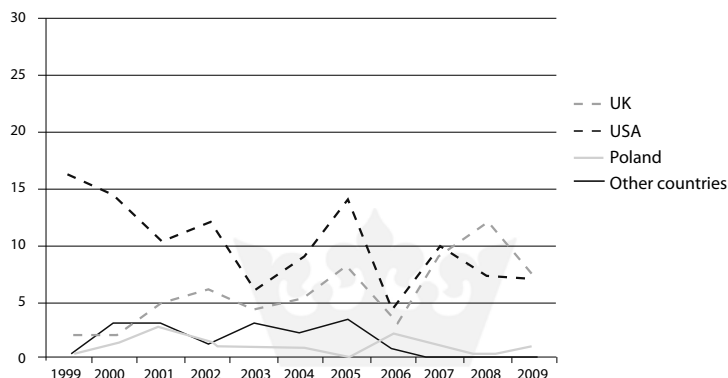


Figure 3. Polish prose in English translation according to the place of publication

As Figure 3 shows, at the beginning of the decade the number of translations of Polish prose published in the United States was seven times bigger than the number of translations in Great Britain. By 2009, however, the situation had changed considerably. In the UK the interest in Polish literature started to rise gradually and the British book market began to demonstrate a greater openness towards works translated from Polish, which may be partly explained by Poland's accession to the EU and the strengthening of bonds between Poland and Western Europe. One could argue that the increased interest in Polish literature in Great Britain may be a relatively steady tendency.

The data presented in Figures 1 to 3 allow three conclusions. First, the picture of Polish literature which emerges from the bibliographic data did not correspond to the situation on the Polish book market. For example, the percentage of poetry volumes and memoirs was much higher than in Poland. It proves that the choice of texts is affected not only by the aesthetic quality of a text, but also by external factors, such as the current situation on the book market, publishers' translatory policies, target readers' expectations and the prestige of a language from which a work is translated.

Second, the years 1999–2009 saw significant changes in the choices of titles. At the beginning of the decade the classics and testimonies to the Holocaust and the Second World War were most popular, whereas towards the end of the period recent titles by contemporary authors were published more frequently. This trend may be caused by the changing perception of Polish literature abroad as well as by the Translation Programme, which has supported publishers keen on producing contemporary Polish works. Third, in the period under consideration the British publishers started to become more interested in bringing out Polish authors. Their increased interest might have stemmed from closer links between Poland and the EU as well as the rise in the international value of the Polish language. Thus publishers could not only obtain EU grants for translations from European languages, but also revive the Western world's interest in Polish literature and culture.

trans. Joanna Rzepa

Polish literature in English translation 1999–2009: Alphabetical bibliography

- Agoston, Maria. *A Gift for You. Dla Ciebie w prezencie*. Trans. Juliusz Zajackowski. Spring Hill: M. Agoston, 2005.
- Altered State: The New Polish Poetry*. Ed. and trans. Rod Mengham, Tadeusz Pióro and Piotr Szymor. Todmorden: Arc Publications, 2003.
- Andrzejewski, Jerzy. *Holy Week: A Novel of the Warsaw Ghetto Uprising*. Trans. Daniel M. Pennell, Anna M. Poukish, Matthew J. Russin and Oscar E. Swan. Athens: Ohio University Press, 2007.
- Baciewicz, Grażyna. *A Distinguishing Mark*. Trans. Anna Clarke and Andrew Cienski. Orleans: Krzys Chmiel, 2004.
- Baczyński, Krzysztof Kamil. *White Magic and Other Poems*. Trans. Bill Johnston. Los Angeles: Green Integer, 2005.
- Bear Now My Soul*. Trans. Noel Clark. London: Veritas Foundation Publication Centre, 2001.
- Biedrzycki, Miłosz. *69*. Trans. Frank L. Vigoda. Brookline: Zephyr Press, 2009.
- Bieńczyk, Marek. *Tworci*. Trans. Benjamin Paloff. Evanston: Northwestern University Press, 2008.
- Borowski, Tadeusz. *Here in Our Auschwitz and Other Stories*. Trans. Madeline G. Levine. New Haven: Yale University Press, 2008.
- Borowski, Tadeusz. *Postal Indiscretions: The Correspondence of Tadeusz Borowski*. Trans. Tadeusz Drewnowski and Alici Nitecki. Evanston: Northwestern University Press, 2007.

- Borowski, Tadeusz. *We Were in Auschwitz*. Co-authors: Janusz Nel Siedlecki and Krystyn Olszewski. Trans. Alicia Nitecki. New York: Welcome Rain Publishers, 2000.
- Borun-Jagodzińska, Katarzyna. *Pocket Apocalypse*. Trans. Gerry Murphy. Cork: Southword Editions, 2005.
- Braun, Kazimierz. *Day of Witness*. Trans. Christopher A. Zakrzewski. Toronto: Omnibus, 2002.
- Bursa, Andrzej. *Killing Auntie and Other Work*. Trans. Wiesiek Powaga. London: CB Editions, 2009.
- Carnivorous Boy, Carnivorous Bird*. Eds. Marcin Baran, Anna Skucińska and Elżbieta Wójcik-Leese. Various translators. Brookline: Zephyr Press; Chicago: Ivan R. Dee Publisher, 2002.
- Czechiński-Roth, Rachel. *Here There Is No Why*. Trans. David and Hirsch Roselyn. New York: self-published, 2002.
- Chwin, Stefan. *Death in Danzig*. Trans. Philip Boehm. Orlando: Harcourt, 2004; London: Secker and Warburg, 2005; London: Vintage, 2006.
- Contemporary Jewish Writing in Poland: An Anthology*. Ed. and trans. Antony Polonsky and Monika Adamczyk-Grabowska. Lincoln: University of Nebraska Press, 2001.
- Contemporary Writers of Poland: Approximately 1980–2000*. Ed. Danuta Błaszak. Trans. Leslie Shyman et al. Orlando Chicago: Dreammeee Little City, 2005; 2008.
- Cytryn-Bialer, Lucie. *For you, Nelly*. Trans. Zofia Snawadzka, Richard Reineccius and Krystyna Mazur. Łódź: s. n., 2000.
- Czechowska, Joanna. *The Black Madonna of Derby*. Trans. by the author. England: Silkmill, 2008.
- Czerniakow, Adam. *The Warsaw Diary of Adam Czerniakow: Prelude to Doom*. Ed. Raul Hilberg et al. Trans. Stanisław Staron. Chicago: Ivan R. Dee, 1999.
- Czerniawski, Adam. *Selected Poems*. Trans. Iain Higgins. Amsterdam/London: Harwood Academic Publishers, 2000.
- Czerniawski, Adam. *The Invention of Poetry*. Trans. Iain Higgins. Cambridge: Salt Publishing, 2005.
- Czuchajowski, Leszek. *Diverse Are the Ways of Love*. Trans. Tadeusz Sławek and Tadeusz Rachwał. Kraków: Arcana, 2004.
- Czuchajowski, Leszek. *Her Miniature*. Trans. unidentified. Kraków: Arcana, 2000.
- Czuchajowski, Leszek. *Poetry. Imaginations of My Days*. Trans. Christopher A. Zakrzewski. Kraków: Arcana, 2002.
- Dąbska-Gedroyć, Józefa Renata. *Journey through Siberia*. Trans. Casimir Glodek. Warszawa: Józefa Renata Dąbska-Gedroyć, 2003.
- Domański, Ludwik B. *My Flights to Freedom*. Trans. Peter Obst. Wrocław: Biuro Tłumaczeń, 2002.
- Dreams of Fires: 100 Polish Poems 1970–1989*. Ed. and trans. Zbigniew Joachimiak, David Malcolm and Georgia Scott. Salzburg: Poetry Salzburg at the University of Salzburg, 2004.
- Echoes: Poems of the Holocaust*. Trans. Marcel Weyland. Blackheath: Verand Press, 2007.

- Epsztein, Maria. *Motherhood behind Barbed Wire: Memoirs 1940–1980. Macierzyństwo za drutami: wspomnienia, 1940–1980*. Bilingual edition. Trans. unidentified. Montréal: Polish-Jewish Heritage Foundation of Canada, 2005.
- Ficowski, Jerzy. *Waiting for the Dog to Sleep*. Trans. Soren A. Gauger and Marcin Piekoszewski. Prague: Twisted Spoon Press, 2006.
- Frajlich, Anna. *Between Dawn and the Wind*. Trans. Regina Grol. Austin: Host Publications, 2006.
- Głowacki, Janusz. *The Fourth Sister*. Trans. Eva Nagorski and Janusz Głowacki. New York/London: Samuel French, 2003.
- Głowaczewski, Jerzy. *The Accidental Immigrant: A Memoir*. Trans. Danuta and Stefan Waydenfeld. New York: Xlibris, 2007.
- Głowiński, Michał. *The Black Seasons*. Trans. Marci Shore. Evanston: Northwestern University Press, 2005.
- Goerke, Natasza. *Farewells to Plasma*. Trans. William Martin. Prague: Twisted Spoon Press, 2001.
- Gombrowicz, Witold. *A Guide to Philosophy in Six Hours and Fifteen Minutes*. Trans. from French Benjamin Irvy. New Haven: Yale University Press, 2004.
- Gombrowicz, Witold. *A Kind of Testament*. Trans. Alastair Hamilton. Champaign: Dalkey Archive Press, 2007.
- Gombrowicz, Witold. *Bacacay*. Trans. Bill Johnston. New York: Archipelago Books, 2004.
- Gombrowicz, Witold. *Cosmos*. Trans. Danuta Borchardt. New Haven: Yale University Press, 2005.
- Gombrowicz, Witold. *Ferdynand*. Trans. Danuta Borchardt. New Haven: Yale University Press, 2000.
- Gombrowicz, Witold. *Ferdynand*. Trans. Eric Mosbacher. New York: M. Boyars, 2005.
- Gombrowicz, Witold. *Philosophy in Six Lessons and a Quarter*. Ed. and trans. from French Simona Draghici. Washington: Plutarch Press, 1999.
- Gombrowicz, Witold. *Polish Memories*. Trans. Bill Johnston. New Haven: Yale University Press, 2004.
- Gombrowicz, Witold. *Pornografia*. Trans. Danuta Borchardt. New York: Groove Press, 2009.
- Gombrowicz, Witold. *Possessed, or The secret of Myslotch: A Gothic Novel*. Trans. J.A. Underwood. London/New York: M. Boyars, 2009.
- Grabiński, Stefan. *In Sarah's House: Stories*. Trans. Wiesiek Powaga. London: CB Editions, 2008.
- Grabiński, Stefan. *The Dark Domain*. Trans. Mirosław Lipiński. Sawtry: Dedalus, 2004.
- Gross, Natan. *Who Are You, Mr. Grymek?* Trans. William R. Brand. Portland: Vallentine Mitchell, 2001.
- Grynberg, Henryk. *Drohobycz, Drohobycz and Other Stories: True Tales from the Holocaust and Life After*. Trans. Alicia Nitecki. New York: Penguin Books, 2002.
- Grynberg, Henryk. *The Jewish War and the Victory*. Trans. Celina Wieniewska and Richard Lourie. Evanston: Northwestern University Press, 2001.

- Hartwig, Julia. *In Praise of the Unfinished: Selected Poems*. Trans. John and Bogdana Carpenter. New York: Alfred A. Knopf, 2008.
- Herbert Zbigniew. *Siódmy anioł. Der siebte Engel. The Seventh Angel*. Trans. Karl Dedecius, Czesław Miłosz and Peter Dale Scott. Obergrafendorf: Diotima-Presse, 2004.
- Herbert, Zbigniew. *Elegy for the Departure and Other Poems*. Trans. John and Bogdana Carpenter. Hopewell: Ecco Press, 1999.
- Herbert, Zbigniew. *Selected Poems*. Trans. John and Bogdana Carpenter. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2000.
- Herbert, Zbigniew. *The Collected Poems*. Trans. Alissa Valles, with additional trans. by Czesław Miłosz and Peter Dale Scott. New York: Ecco, 2007; London: Atlantic, 2009.
- Herbert, Zbigniew. *The King of the Ants: Mythological Essays*. Trans. John and Bogdana Carpenter. Hopewell: Ecco, 1999.
- Herbert, Zbigniew. *The Labyrinth on the Sea*. Trans. John and Bogdana Carpenter. New York: Ecco, 2005.
- Herling-Grudziński, Gustaw. *A World Apart*. Trans. Andrzej Ciołkosz. London: Penguin Books, 2005.
- Herling-Grudziński, Gustaw. *The Noonday Cemetery and Other Stories*. Trans. Bill Johnston. New York: New Directions, 2003.
- Hopfeld, Gitel. *At the Mercy of Strangers: Survival in Nazi Occupied Poland*. Trans. Simcha Simchovitch. Oakville: Mosaic Press, 2005.
- Huelle, Paweł. *Castorp*. Trans. Antonia Lloyd-Jones. London: Serpent's Tail, 2007.
- Huelle, Paweł. *Mercedes-Benz*. Trans. Antonia Lloyd-Jones. London: Serpent's Tail, 2005.
- Huelle, Paweł. *The Last Supper*. Trans. Antonia Lloyd-Jones. London: Serpent's Tail, 2008.
- Iredyński, Ireneusz. *Selected One-Act Plays for Radio*. Ed. Kevin Windle. Trans. Wojciech Dąbrowski. London/New York: Routledge, 2002.
- Iwaszkiewicz, Jarosław. *The Birch Grove and Other Stories*. Trans. Antonia Lloyd-Jones. Budapest/London/New York: Central European University Press, 2002.
- Jagielski, Wojciech. *Towers of Stone: The Battle of Wills in Chechnya*. Trans. Soren Gauger. New York: Seven Stories Press; London: Turnaround, 2009.
- Jasiński, Bruno. *The Mannequins' Ball*. Trans. Daniel Geroult. Amsterdam: Harwood Academic Publishers, 2000.
- Jastrun, Tomasz. *On the Crossroads of Asia and Europe*. Trans. Daniel Bourne. Corpus Christi: Salmon Run Press, 1999.
- John Paul II. *Memory and Identity: Conversations at the Dawn of a Millennium*. Trans. unidentified. London: Weidenfeld & Nicolson; Bath: Chivers; Waterville: Thorndike, 2005.
- Kamieńska, Anna. *Astonishments: Selected Poems of Anna Kamińska*. Ed. and trans. David Curzon and Grażyna Drabik. Brewster: Paraclete Press, 2007.
- Kapuściński, Ryszard. *Another Day of Life*. Trans. William R. Brand and Katarzyna Mroczkowska-Brand. London: Penguin Books; New York: Vintage Books, 2001.

- Kapuściński, Ryszard. *I Wrote Stone: The Selected Poetry of Ryszard Kapuściński*. Trans. Diana Kuprel and Marek Kusiba. Emeryville: Biblioasis, 2007.
- Kapuściński, Ryszard. *Imperium*. Trans. Klara Glowczewska. London: Granta, 2007.
- Kapuściński, Ryszard. *Shah of Shahs*. Trans. William R. Brand and Katarzyna Mroczkowska-Brand. London: Penguin, 2006.
- Kapuściński, Ryszard. *The Cobra's Heart*. Trans. Klara Glowczewska. London: Penguin, 2007.
- Kapuściński, Ryszard. *The Emperor*. Trans. William R. Brand and Katarzyna Mroczkowska-Brand. London: Penguin, 2006.
- Kapuściński, Ryszard. *The Other*. Trans. Antonia Lloyd-Jones. London/New York: Verso, 2008.
- Kapuściński, Ryszard. *The Shadow of the Sun*. Trans. Klara Glowczewska. Toronto: Vintage Canada; London: Allen Lane; New York: Penguin, 2001; 2002; London: Penguin, 2007.
- Kapuściński, Ryszard. *The Soccer War*. Trans. William R. Brand. London: Granta, 2007.
- Kapuściński, Ryszard. *Travels with Herodotus*. Trans. Klara Glowczewska. New York: Alfred A. Knopf; London: Allen Lane, 2007; New York: Vintage International, 2008.
- Karmel-Wolfe, Henia. *A Wall of Two: Poems of Resistance and Suffering from Kraków to Buchenwald and Beyond*. Trans. Arie A. Galles and Warren Niesluchowski. Berkeley: University of California Press, 2007.
- Kielar, Marzanna. *Salt Monody*. Trans. Elżbieta Wójcik-Leese. Brookline: Zephyr Press, 2006.
- Kniecicki, Piotr. *Blah blah blah: Poems and Cartoon Ideas*. Trans. unidentified. London: United Press, 2008.
- Kniecicki, Piotr. *Moments of Silence, Moments of Truth: Poems*. Trans. Mariola Śledź. London: United Press, 2005.
- Kniecicki, Piotr. *So What? Poems*. Trans. Mariola Śledź. London: United Press, 2007.
- Kochanowski, Jan. *Kto mi dał skrzydła. Who Hath Bewinged Me*. Trans. Teresa Bałuk-Ulewiczowa. Kraków: Collegium Columbinum, 2000.
- Kochanowski, Jan. *Laments*. Trans. Seamus Heaney and Stanisław Barańczak. Oldcastle, Co. Meath: Gallery, 2009.
- Kochanowski, Jan. *The Envoys*. Trans. Bill Johnston. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2007.
- Kochanowski, Jan. *Threnodies and The dismissal of the Greek Envoys*. Trans. Barry Keane. Katowice: Biblioteka Śląska, 2001.
- Kochanowski, Jan. *Treny: The Laments of Kochanowski*. Trans. Adam Czerniawski. Oxford: Legenda - European Humanities Research Centre, 2001.
- Konarska, Felicja. *Leaves in the Wind*. Trans. Sylwia Twardo. Warszawa: Agade, 2004.
- Konwicki, Tadeusz. *A Minor Apocalypse: A Novel*. Trans. Richard Lourie. Normal: Dalkey Archive Press, 1999.
- Kornhauser, Julian. *Been and Gone*. Ed. and trans. Piotr Florczyk. Michigan: Marick Press, 2009.

- Korona Dziewicy Maryi. The Virgin Mary's Crown: A Bilingual Anthology of Medieval Polish Marian Poetry.* Ed. and trans. Roman Mazurkiewicz and Michael J. Mikoś. Kraków: Collegium Columbinum, 2002.
- Kossak, Zofia. *The Polish Year.* Trans. Marie Lesniak Jeffrey and Theodore L. Zawistowski. Scranton: Northern Pennsylvania Div., Polish American Congress, 2003.
- Kostewicz, Danuta. *The Anatomy of a Moment: Poems.* Trans. Christopher A. Zakrzewski. Merrick: Cross-Cultural Communications, 2007.
- Kostrzewa, Waław. *The Sun Shone for Us.* Trans. Maria Machnik Korusiewicz. Australia: Adelaide, 2007.
- Kostrzewa, Waław. *Two Rivers.* Trans. Maria Machnik Korusiewicz. London: Br@ndBook, 2007.
- Kowalczyk, August. *A Barbed Wire Refrain: An Adventure in the Shadow of the World.* Trans. Witold Zbirohowski-Kościa. Oświęcim: Państwowe Muzeum Auschwitz-Birkenau, 2001; 2006.
- Krajewski, Marek. *Death in Breslau.* Trans. Danusia Stok. London: Quercus Publishing, 2008.
- Krall, Hanna. *The Woman from Hamburg and Other True Stories.* Trans. Madeline G. Levine. New York: Other Press, 2005; 2006.
- Kraśiński, Zygmunt. *The Undivine Comedy.* Trans. Charles S. Kraszewski. Lehman: Libella Veritatis, 1999.
- Kruszewska, Felicja. *A Dream and An Excursion to the Museum* by Tadeusz Różewicz. Both trans. Jadwiga Kosicka. London/New York: Routledge, 2002.
- Kurek-Smolaga, Emilia. *My Sad Continents: Memoir.* Trans. Vitalij Ilgevič. Vilnius: Firidas, 2003.
- Lach-Szyrma, Krystian. *London Observed: A Polish Philosopher at Large, 1822–24.* Trans. Mona Kedslie McLeod. Oxford: Signal Books, 2009.
- Laks, Szymon. *Music of Another World.* Trans. Chester A. Kisiel. Evanston: Northwestern University Press, 2000.
- Łanckorońska, Karolina. *Those Who Trespass Against Us: One Woman's War Against the Nazis.* Trans. Noel Clark. London: Pimlico, 2005.
- Lebioda, Dariusz Tomasz. *Czarny jedwab. Black Silk.* Trans. Adam Szyper and Stanley H. Barkan. New York: Cross-Cultural Communications; Kraków: Oficyna Konfraterni Poetów, 2000.
- Lechoń, Jan. *Evening on the Hudson: An Anthology of Jan Lechoń's American Writings.* Ed. Beata Dorosz. Trans. Krystyna Iłakowicz, C.S. Kraszewski, Gerry Kapolka, Agnieszka Maria Gernand, Lawrence L. Thomas. New York: PIASA Books, 2005.
- Lem, Stanisław. *A Perfect Vacuum.* Trans. Michael Kandel. Evanston: Northwestern University Press, 1999.
- Lem, Stanisław. *His Master's Voice.* Trans. Elinor Ford and Michael Kandel. New York: Harcourt Brace, 1999.
- Lem, Stanisław. *Memoirs of a Space Traveler.* Trans. Joel Stern and Maria Świecicka-Ziemiąnek. Evanston: Northwestern University Press, 2000.
- Lem, Stanisław. *Peace on Earth.* Trans. Elinor Ford with Michael Kandel. New York: Harcourt Brace, 2003.

- Lem, Stanisław. *Solaris*. Trans. Joanna Kilmartin and Steve Cox. London: Faber, 2001; 2003; Boston: Harcourt, 2002.
- Lem, Stanisław. *The Chain of Chance*. Trans. Louis Iribarne. Evanston: Northwestern University Press, 2000.
- Lem, Stanisław. *The Cyberiad*. Trans. Michael Kandel. New York: Harcourt, 2002.
- Leśmian, Bolesław. *Magic and Glory: Polish Poetry from the Twentieth Century. Vol. 1: Bolesław Leśmian*. Trans. Janek Langer. London: Janek Langer, 2000.
- Libera, Antoni. *Madame*. Trans. Agnieszka Kołakowska. Edinburgh: Canongate; New York: Farrar, Straus and Giroux, 2000; Melbourne: Text, 2001; Edinburgh: Canongate, 2002.
- Lipska, Ewa. *White Strawberries*. Trans. Barbara Plebanek and Tony Howard. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2000.
- Lipska, Ewa. *Pet Shops and Other Poems*. Trans. Barbara Bogoczek and Tony Howard. Todmorden: Arc, 2002.
- Lipska, Ewa. *The Holy Order of Tourists*. Trans. Ryszard J. Reisner. Stockholm: Ars Interpres Publications, 2006.
- Lipska, Ewa. *The New Century*. Trans. Robin Davidson and Ewa Nowakowska. Evanston: Northwestern University Press, 2009.
- Malinowski, Bronisław. *A Diary in the Strict Sense of the Term*. Trans. Norbert Guterman. London: Routledge, 2004.
- Marianowicz, Antoni. *Life Strictly Forbidden*. Trans. Alicia Nitecki. London/Portland: Vallentine Mitchell, 2004.
- Masłowska, Dorota. *A Couple of Poor Polish-speaking Romanians*. Trans. Lisa Goldman and Paul Sirret. London: Soho Theatre, 2008.
- Masłowska, Dorota. *Snow White and Russian Red*. Trans. Benjamin Paloff. New York: Black Cat; *White and Red*. London: Atlantic Books, 2005.
- Michnik, Adam. *Confessions of a Converted Dissident*. Trans. Irena Grudzińska-Gross. Amsterdam: Praemium Erasmianum Essay, 2001.
- Mickiewicz, Adam. *Dziady. Forefathers' Eve: Dresden Text*. Trans. Charles S. Kraszewski. Lehman: Libella Veritatis, 2000.
- Mickiewicz, Adam. *Pan Tadeusz czyli Ostatni zajazd na Litwie: historia szlachecka z roku 1811 i 1812 we dwunastu księgach wierszem. Pan Tadeusz or The last foray in Lithuania*. Trans. Kenneth R. Mackenzie. London: Polska Fundacja Kulturalna, 1999; 2002; New York: Hippocrene Books, 2000.
- Mickiewicz, Adam. *Pan Tadeusz; or the Last Foray in Lithuania: A Tale of the Gentry during 1811–1812*. Trans. Marcel Weyland. Blackheath: Verand Press, 2004; London: Begell House, 2005.
- Mieczkowski, Zbigniew. *Horizons: Reflections of a Polish Emigre*. Trans. unidentified. London/Warsaw: Oficyna Wydawniczo-Poligraficzna "Adam," 2008.
- Miłosz, Czesław. *A Roadside Dog*. Trans. Robert Hass. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1999; 2000.
- Miłosz, Czesław. *A Treatise on Poetry*. Trans. Robert Hass. New York: Ecco Press, 2001.

- Miłosz, Czesław. *Czesław Miłosz: Conversations*. Trans. Cynthia L. Haven. Jackson: University Press of Mississippi, 2006.
- Miłosz, Czesław. *Legends of Modernity: Essays and Letters from Occupied Poland*. Trans. Madeline G. Levine. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2005.
- Miłosz, Czesław. *Miłosz's ABC's*. Trans. Madeline G. Levine. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2001.
- Miłosz, Czesław. *Native Realm: A Search for Self-definition*. Trans. Catherine S. Leach. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2002.
- Miłosz, Czesław. *New and Collected Poems 1931–2001*. Trans. David Brooks et al. London: Allen Lane, New York: Ecco, 2001; 2003.
- Miłosz, Czesław. *Notes*. Trans. unidentified. Orinda: Shoestring Press, 2006.
- Miłosz, Czesław. *Poezje wybrane. Selected Poems*. Trans. Peter Dale Scott. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2005.
- Miłosz, Czesław. *Second Space: New Poems*. Trans. Robert Hass. New York: Ecco, 2004; 2005.
- Miłosz, Czesław. *Selected Poems, 1931–2004*. Trans. David Brooks et al. New York: Ecco, 2006.
- Miłosz, Czesław. *The Captive Mind*. Trans. Jane Zielonko. London: Penguin Books, 2001.
- Miłosz, Czesław. *The Issa Valley*. Trans. Louis Iribarne. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2000; London: Penguin Books, 2001.
- Miłosz, Czesław. *The Land of Ulro*. Trans. Louis Iribarne. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2000.
- Miłosz, Czesław. *To Begin Where I Am: Selected Essays*. Trans. Bogdana Carpenter and Madeline G. Levine. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2001; 2002.
- Miłosz, Czesław. *Witness of Poetry*. Cambridge: Harvard University Press, 1999.
- Moskal, Franciszek. *The Passions of an Optimist: My Life as an Emissary with the Polish Government-in-Exile in World War II*. Trans. unidentified. Rawdon: Arzed, 2005.
- Mostowicz, Arnold. *With a Yellow Star and a Red Cross: A Doctor in the Łódź Ghetto*. Trans. Henia and Nohem Reinhartz. Portland: Vallentine Mitchell, 2005.
- Mostwin, Danuta. *Testaments: Two Novellas of Emigration and Exile*. Trans. Marta Erdman and Nina Dyke. Athens: Ohio University Press, 2005.
- Nałkowska, Zofia. *Kobiety (Women): A Novel of Polish Life*. Trans. Michael Henry Dziewicki. Whitefish: Kessinger Publishing, 2009.
- Nałkowska, Zofia. *Medallions*. Trans. Diana Kuprel. Evanston: Northwestern University Press, 2000.
- Nelken, Halina. *And Yet, I Am Here!* Trans. Halina Nelken and Alicia Nitecki. Amherst: University of Massachusetts Press, 1999.
- Nizioł-Lachocki, Gryzelda. *Good-bye Tomorrow*. Trans. unidentified. Lawrenceville: Brunswick Publishing, 1999.
- Norwid, Cyprian Kamil. *Poems, Letters, Drawings*. Trans. Jerzy Peterkiewicz. Manchester: Carcanet, 2000.

- Norwid, Cyprian Kamil. *Selected Poems*. Trans. Adam Czerniawski. London: Anvil Press Poetry, 2004.
- Olczak-Ronikier, Joanna. *In the Garden of Memory*. Trans. Antonia Lloyd-Jones. London: Weidenfeld and Nicolson, 2004; London: Phoenix, 2005.
- Orzeszkowa, Eliza. *Meir Ezofovitch*. Trans. Iza Young. USA: General Books, 2009.
- Pacak, Dariusz. *Dojrzałość. The Seasons*. Trans. Ryszard J. Reisner. Stockholm: Ars Interpress Publications, 2006.
- Pawlikowska-Jasnorzewska, Maria. *Butterflies: Selected Poems*. Trans. Barbara Plebanek and Tony Howard. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2000; 2007.
- Peszkowski, Zdzisław J. *Memoirs of a Prisoner of War in Kozielsk*. Trans. Anna Mariańska. Wrocław: Hector, 2000; Wrocław: Polish Katyń Foundation, 2001.
- Pilch, Jerzy. *His Current Woman*. Trans. Bill Johnston. Evanston: Northwestern University Press, 2002.
- Pilch, Jerzy. *The Mighty Angel: A Novel*. Trans. Bill Johnston. Rochester: Open Letter, 2009.
- Polish Literature from 1864 to 1918: Realism And Young Poland: An Anthology*. Ed. and trans. Michael J. Mikoś. Bloomington: Slavica, 2006.
- Polish Literature from 1918 to 2000: An Anthology*. Ed. and trans. Michael J. Mikoś. Bloomington: Slavica, 2009.
- Polish Literature from the Middle Ages to the End of the Eighteenth Century: A Bilingual Anthology*. Ed. and trans. Michael J. Mikoś. Warszawa: Constans, 1999.
- Polish Poetry from the Soviet Gulags: Recovering a Lost Literature*. Ed. and trans. Halina Ablamowicz. Lewiston: Edwin Mellen Press, 2008.
- Polish Romantic Literature: An Anthology*. Ed. and trans. Michael J. Mikoś. Bloomington: Slavica, 2002.
- Polish Writers on Writing*. Ed. Adam Zagajewski. Trans. Alissa Valles et al. San Antonio: Trinity University Press, 2007.
- Poświatowska, Halina. *Indeed I Love*. Trans. Maya Peretz. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2000; 2005.
- Poświatowska, Halina. *Story for a Friend*. Trans. Maya Peretz. Bloomington: AuthorHouse, 2006.
- Reszcyńska-Essigman, Hanna. *Whims of Fate: History of a Polish Family in the Twentieth Century*. Trans. Władysław Essigman. Poems trans. Noel Clark. Knebworth: Able Publishing, 2002.
- Różewicz, Tadeusz. *New Poems*. Trans. Bill Johnston. New York: Archipelago Books, 2007.
- Różewicz, Tadeusz. *Reading the Apocalypse in Bed: Selected Plays and Short Pieces*. Trans. Adam Czerniawski, Barbara Plebanek and Tony Howard. London: Marion Boyars, 1999.
- Różewicz, Tadeusz. *Recycling*. Trans. Tony Howard and Barbara Plebanek. Todmorden: Arc Publications, 2001.
- Różewicz, Tadeusz. *They Came to See a Poet*. Trans. Adam Czerniawski. London: Anvil Press Poetry, 2004.

- Różycki, Tomasz. *The Forgotten Keys*. Trans. Mira Rosenthal. Brookline: Zephyr Press, 2007.
- Rutha, Bogdan. *The Rat Palace*. Trans. Perry Dantes-Nowakowski. Greensboro: Tudor, 1999.
- Sapkowski, Andrzej. *Blood of Elves*. Trans. Danusia Stok. London: Gollancz, 2008; 2009.
- Sapkowski, Andrzej. *The Last Wish*. Trans. Danusia Stok. London: Gollancz, 2007; 2008.
- Schulz, Bruno. *New Documents and Interpretations*. Ed. Czesław Z. Prokopczyk. New York: Peter Lang Publishing, 1999.
- Schulz, Bruno. *The Street of Crocodiles and Other Stories*. Trans. Celina Wieniewska. New York/London: Penguin Books, 2008.
- Segal, Włodzimierz. *Podnóża gwiazd: wybór*. Trans. Magda Czajkowska. London: Oficyna Poetów i Malarzy, 2002.
- Selected Masterpieces of Polish Poetry*. Trans. Jarek Zawadzki. Charleston: BookSurge, 2007.
- Sienkiewicz, Henryk. *On the Field of Glory*. Trans. Mirosław Lipiński. New York: Hippocrene Books, 1999; 2000.
- Sienkiewicz, Henryk. *Quo Vadis*. Trans. Jeremiah Curtin. New York: Barnes and Noble Books, 2004.
- Sienkiewicz, Henryk. *Quo Vadis*. Trans. W. S. Kuniczak. New York: Hippocrene Books, 2000; 2002; 2006.
- Sienkiewicz, Henryk. *Quo Vadis?* Trans. unidentified. Mem Martins: Europa-América, 2001.
- Sienkiewicz, Henryk. *Quo Vadis?: A Story of Faith in the Last Days of the Roman Empire*. Trans. Joe L. Wheeler. Wheaton: Tyndale House, 2000.
- Sienkiewicz, Henryk. *The Knights of the Cross*. Trans. Jeremiah Curtin. Ottawa: eBooksLib, 2004.
- Sienkiewicz, Henryk. *The Teutonic Knights*. Trans. Bernard W. A. Massey. Newly ed. and rev. Mirosław Lipiński. New York: Hippocrene Books, 2000.
- Sienkiewicz, Henryk. *Whirlpools*. Trans. Max A. Drezmal. Amsterdam: Fredonia Books, 2004.
- Six Polish Poets*. Ed. Jacek Dehnel. Various translators. Todmorden: Arc Publications, 2009.
- Słowacki, Juliusz. *Poland's Angry Romantic: Two Poems and a Play by Juliusz Słowacki*. Ed. and trans. Peter Cochran, Bill Johnston, Mirosława Modrzewska, Catherine O'Neil. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009.
- Sommer, Piotr. *Continued*. Trans. Halina Janod et al. Highgreen: Bloodaxe Books, 2005.
- Stanisławska-Birnberg, Margo. *10 róż. 10 roses*. Trans. M. Stanisławska-Birnberg. Hawksburn: Butterfly Press, 1999.
- Staniszewski, Andrzej. *In my Amphitheatre: Multimedia Poem*. Trans. unidentified. Kraków: Asta, 1999.

- Stasiuk, Andrzej. *Fado*. Trans. Bill Johnston. Champaign: Dalkey Archive Press; London: Turnaround, 2009.
- Stasiuk, Andrzej. *Nine*. Trans. Bill Johnston. New York: Harcourt Brace, 2007; New York: Atlas & Co.; London: Vintage, 2008.
- Stasiuk, Andrzej. *Tales of Galicia*. Trans. Margarita Nafpaktitis. Prague: Twisted Spoon Press, 2003.
- Stasiuk, Andrzej. *White Raven*. Trans. Wiesiek Powaga. London: Serpent's Tail, 2000; Minneapolis: Consortium Book Sales, 2001.
- Suchcicka, Katarzyna. *Selected Poems*. Trans. Katarzyna Suchcicka and Regina Grol. Stockholm: Polish Institute, 2002.
- Świrszczyńska, Anna. *Mówię do swego ciała*. Trans. Czesław Miłosz and Leonard Nathan. Kraków: Colonel Press, 2002.
- Szewc, Piotr. *Annihilation*. Trans. Ewa Hryniewicz-Yarbrough. Normal: Dalkey Archive Press; London: Turnaround 1999.
- Szmaglewska, Seweryna. *Smoke over Birkenau*. Trans. Jadwiga Rynas. Oświęcim: Państwowe Muzeum Auschwitz-Birkenau; Warszawa: Książka i Wiedza, 2001.
- Szpilman, Władysław. *The Pianist: The Extraordinary Story of One Man's Survival in Warsaw, 1939–45*. Trans. Anthea Bell. York: Picador; London: Gollancz, 1999; Bath: Chivers Press; Thorndike: Thorndike Press; Toronto: McArthur and Co., 2000; London: Orion, 2002; London: Phoenix, 2003; London: Orion, 2005.
- Szuber, Janusz. *They Carry a Promise: Selected Poems*. Trans. Ewa Hryniewicz-Yarbrough. New York: Alfred A. Knopf, 2009.
- Szymborska, Wisława. *Miracle Fair: Selected Poems*. Trans. Joanna Trzeciak. New York/London: W.W. Norton, 2001.
- Szymborska, Wisława. *Monologue of a Dog*. Trans. Clare Cavanagh and Stanisław Barańczak. Orlando: Harcourt, 2005.
- Szymborska, Wisława. *Nonrequired Reading: Prose Pieces*. Trans. Clare Cavanagh. New York: Harcourt, 2002.
- Szymborska, Wisława. *Poems New and Collected 1957–1997*. Trans. Stanisław Barańczak and Clare Cavanagh. London: Faber and Faber, 1999.
- Taborska, Agnieszka. *The Dreaming Life of Leonora de la Cruz*. Trans. Danusia Stok. New York: Midmarch Arts Press, 2007.
- Tepa, Jerzy W. *Fräulein Doktor*. Trans. Barbara Tepa Lupack. New York: PIASA Books, 2005; 2009.
- The Auschwitz Poems*. Ed. Adam A. Zych. Oświęcim: Auschwitz-Birkenau State Museum, 1999.
- The Last Eyewitnesses: Children of the Holocaust Speak*. Vol. 2. Ed. Jakub Gutenbaum and Agnieszka Latala. Trans. Julian and Fay Bussgang and Simon Cegielski. Evanston: Northwestern University Press, 2005.
- The Mrozek Reader*. Ed. Daniel Gerould. New York: Grove Press, 2003.
- Tkaczyszyn-Dycki, Eugeniusz. *Peregrinary*. Trans. Bill Johnston. Brookline: Zephyr Press, 2008.
- Tochman, Wojciech. *Like Eating a Stone*. Trans. Antonia Lloyd-Jones. London: Portobello, 2008.

- Tokarczuk, Olga. *House of Day, House of Night*. Trans. Antonia Lloyd-Jones. London: Granta Books, 2002.
- Tokarczuk, Olga. *House of Day, House of Night*. Trans. Antonia Lloyd-Jones. Evanston: Northwestern University Press; London: Turnaround, 2003.
- Treasury of Polish Love Poems. Volume 2: In Polish and English*. Ed. and trans. Mirosław Lipiński. New York: Hippocrene Books, 2003.
- Tryzna, Tomek. *Miss Nobody*. Trans. Joanna Trzeciak. New York: Doubleday, 1999.
- Tulli, Magdalena. *Dreams and Stones*. Trans. Bill Johnston. New York: Archipelago Books, 2004.
- Tulli, Magdalena. *Flaw*. Trans. Bill Johnston. New York: Archipelago Books, 2007.
- Tulli, Magdalena. *Moving Parts*. Trans. Bill Johnston. New York: Archipelago Books, 2005.
- Twardowski, Jan. *Serious Angel: A Selection of Poems*. Trans. Sarah Lawson and Małgorzata Koraszewska. Dublin: Dedalus; Chester Springs: Dufour Editions, 2003.
- Twardowski, Jan. *When You Say*. Trans. Stanisław Barańczak. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2000.
- Visegrad Drama I: Weddings*. Ed. Halina Waszkiel. Trans. Floryan Sobieniowski, E.G. Hesketh Pearson and Magdalena Bibrich. Bratislava: The Theatre Institute, 2002.
- Visegrad Drama II: Escape*. Ed. Halina Waszkiel. Trans. Artur Zapałowski and Jadwiga Jakubowska-Opalińska. Budapest: Hungarian Theatre Museum and Institute, 2004.
- Vogler, Henryk. *Lessons in Fear*. Trans. Jacek Jackowski. London: Vallentine Mitchell, 2002.
- “Warsaw Concerto:” *Powstanie Warszawskie w poezji*. In Polish, English and French. Ed. Andrzej Krzysztof Kunert. Trans. unidentified. Warszawa: Muzeum Powstania Warszawskiego, 2004.
- Warsitz, Lutz. *The First Jet Pilot: The Story of German Test Pilot Erich Warsitz*. Trans. Geoffrey Brooks. Barnsley: Pen & Sword Aviation, 2008.
- Wat, Aleksander. *My Century*. Trans. Richard Lourie. New York: New York Review Books, 2003.
- Wiedemann, Adam. *Doppelgänger*. Trans. Vivienne Plumb. Paekakariki: Earl of Seaclyff Art Workshop, 2006.
- Wilk, Mariusz. *The Journals of a White Sea Wolf*. Trans. Danusia Stok. London: Harvill Press, 2003.
- Winecka, Krystyna. *The Girl in the Check Coat: Survival in Nazi-occupied Poland and a New Life in Australia*. Trans. Chris Samplawski. London: Vallentine Mitchell, 2007.
- Wirtemberska, Maria Anna. *Malvina or the Heart's Intuition*. Trans. Ursula Phillips. London: Polska Fundacja Kulturalna, 2001.
- Wiśniewski, Janusz. *Loneliness on the Net*. Trans. Philip Stoeckle. Warszawa: Prószyński i S-ka, 2007.
- Wiszniewicz, Joanna. *And Yet I Still Have Dreams: A Story of a Certain Loneliness*. Trans. Regina Grol. Evanston: Northwestern University Press, 2004.
- Witkiewicz, Stanisław Ignacy. *Maciej Korbowa and Bellatrix*. Trans. Daniel Gerould. Ashby-de-la-Zouch: InkerMen, 2009.

- Witkiewicz, Stanisław Ignacy. *Mr Price, or, Tropical Madness; and, Metaphysics of a Two-headed Calf*. Ed. and trans. Daniel Gerould. London/New York: Routledge, 2002.
- Witkiewicz, Stanisław Ignacy. *Seven Plays*. Trans. Daniel Gerould. New York: Martin E. Segal Theatre Center Publications, 2004.
- Wittlin, Józef. *Józef Wittlin and Modern Polish and Polish-American Poetry: a Commemorative Anthology*. Trans. unidentified. New York: Polish Cultural Institute, 2001.
- Wojciechowicz, Danuta Halina. *Major Edward Wojciechowicz – Żołnierz 2 Korpusu Polskiego*. Trans. Teresa Bałuk-Ulewiczowa. Tarnowskie Góry/London: Wydawnictwo Instytutu Tarnogórskiego, 2009.
- Wojtyła, Karol. *Roman Triptych*. Trans. Jerzy Peterkiewicz. London: Catholic Truth Society; Washington: USCCB, 2003.
- Words to Outlive Us: Eyewitness Accounts from the Warsaw Ghetto*. Ed. Michał Grynberg. Trans. Philip Boehm. London: Granta, 2004.
- Wróblewski, Grzegorz. *These Extraordinary People*. Trans. Malcolm Sinclair and Adam Zdrodowski. London: Erbacce-press, 2008.
- Zagajewski, Adam. *A Defense of Ardor*. Trans. Clare Cavanagh. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2004.
- Zagajewski, Adam. *Another Beauty*. Trans. Clare Cavanagh. Athens: University of Georgia Press; New York: Farrar, Straus and Giroux, 2000; 2002.
- Zagajewski, Adam. *Eternal Enemies*. Trans. Clare Cavanagh. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2008; 2009.
- Zagajewski, Adam. *Mysticism for Beginners*. Trans. Clare Cavanagh. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1999.
- Zagajewski, Adam. *Selected Poems*. Trans. Clare Cavanagh. London: Faber and Faber, 2004.
- Zagajewski, Adam. *Two Cities*. Trans. Lillian Vallee. Athens: University of Georgia Press, 2002.
- Zagajewski, Adam. *Without End: New and Selected Poems*. Trans. Clare Cavanagh, Renata Gorczynska, Benjamin Ivry, and C. K. Williams. New York: Farrar, Straus and Giroux, 2002; 2003.
- Zanussi, Krzysztof. *In Full Gallop, and Six Other Screenplays*. Trans. Charles S. Kraszewski. Lehman: Libella Veritatis, 2001.
- Zapolska, Gabriela. *The Morality of Mrs. Dulska: a petty-bourgeois tragic-farce*. Trans. Teresa Murjas. Bristol: Intellect Books, 2007.
- Zapolska, Gabriela. *Zapolska's Women: Three Plays: Malka Szwarcenkopf, The Man, and Miss Maliczewska*. Trans. Teresa Murjas. Bristol: Intellect Books, 2009.
- Zawadzka, Halina. *Living in Fear on the Aryan Side*. Trans. Halina Zawadzka. Bowie: Eagle Editions; Maryland: Heritage Books, 2004.
- Żeromski, Stefan. *The Coming Spring*. Trans. Bill Johnston. Budapest/London/New York: Central European University Press, 2007.
- Żeromski, Stefan. *The Faithful River*. Trans. Bill Johnston. Evanston: Northwestern University Press, 1999.

- Ziemian, Józef. *The Cigarette Sellers of Three Crosses Square*. Trans. Janina David. Portland: Vallentine Mitchell, 2005.
- Ziółkowska-Boehm, Aleksandra. *The Roots Are Polish*. Trans. Nina Krygier-Michalak. Toronto: Canadian Polish Research Institute, 2000; 2003.
- Żywulska, Krystyna. *I Survived Auschwitz*. Trans. Krystyna Cenkalska. Warszawa: tCHu; Oświęcim: Państwowe Muzeum Auschwitz-Birkenau, 2006.

References

- “About Dalkey Archive: An Interview with John O’Brien.” Dalkey Archive Press <http://www.dalkeyarchive.com/>. Retrieved: 24.04.2010.
- Asad, T., Dixon J. 1985. “Translating Europe’s Others.” *Europe and Its Others. Proceedings of the Essex Conference on the Sociology of Literature*. Vol. 1. Eds. F. Barker et al. Colchester: University of Essex. 170–178.
- Bowker LLC. “Bowker Reports Traditional U.S. Book Production Flat in 2009.” <http://www.bowker.com/>. Retrieved: 20.04.2010.
- Bowker LLC. 2010. “New Book Titles and Editions, 2002–2009.” <http://www.bowker-info.com/bowker/IndustryStats2010.pdf>. Retrieved: 20.04.2010.
- De Swaan, A. 1993. “The Emergent World Language System: An Introduction.” *International Political Science Review* 14, 219–226.
- European Commission. 2004. *Publishing Market Watch. Sectoral Report 2: Book Publishing* http://ec.europa.eu/information_society/media_taskforce/doc/pmw_20050127.pdf. Retrieved: 22.04.2010.
- “Even More Books Published in 2009.” The Nielsen Company <http://www.nielsen-book.co.uk/>. Retrieved: 20.04.2010.
- Even-Zohar, I. 1990. “Polysystem Studies.” *Poetics Today* 11/1, 7–193.
- Hale, T. 2009. “Publishing Strategies.” *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge. 216–221.
- Heilbron, J. 1999. “Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System.” *European Journal of Social Theory* 2, 429–444.
- Hermans, T. 1999. *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kinzer, S. 2003. “America Yawns at Foreign Fiction.” *The New York Times*, July 26.
- Kovač, M., Wischenbart R. 2009. *Diversity Report 2009: Cultural Diversity in Translations of Books: Mapping Fiction Authors Across Europe*. Verein für kulturelle transfers www.wischenbart.com/translation. Retrieved: 10.04.2010.
- Kuhiwczak, P. 2007. “From Dissidents to Bestsellers: Polish Literature in English Translation after the End of the Cold War.” *Voice in Translation: Bridging Cultural Divides*. Ed. G. Anderman. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters Ltd. 148–160.
- Kwieciński, P. 1998. “Translation Strategies in a Rapidly Transforming Culture: A Central European Perspective.” *Translator* 4/2, 183–206.

- Levisalles, N. 2004. "The US Market for Translations." *Publishing Research Quarterly* 20/2, 54–59.
- Miodunka, W. T. 2006. "Język polski poza Polską" [Polish Language Abroad]. *Z zagadnień dydaktyki języka polskiego jako obcego* [Selected Aspects of Teaching Polish as a Foreign Language]. Ed. E. Lipińska and A. Seretny. Kraków: Universitas. 281–309.
- PEN. 2007. *To Be Translated or Not To Be: PEN/IRL Report on the International Situation of Literary Translation*. Eds. Ester Allen. Barcelona: Institut Ramon Llull.
- Instytut Książki i Biblioteka Analiz. 2009. *The Polish Book Market*.
- Post, W. "Publishing Models, Translations, and the Financial Collapse." Three Percent <http://www.rochester.edu/College/translation/threepercent/>. Retrieved: 20.04.2010.
- Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Eds. M. Baker and G. Saldanha. London/New York: Routledge 2009.
- Schulte, R. 1990. "Translation and the Publishing World." *Translation Review* 34–35, 1–2.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- "Translation Program." Instytut Książki <http://www.bookinstitute.pl/>. Retrieved: 24.04.2010.
- Venuti, L. 2008. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London/New York: Routledge.
- Williams, E. "The Translation Gap: Why More Foreign Writers Aren't Published in America." *Publishing Perspectives* <http://publishingperspectives.com/>.

Retrieved: 20.04.2010.

Joanna Rzepa has graduated from the Jagiellonian University in Kraków with a double degree in English Studies as well as Polish and Comparative Literature. Her Master's thesis examined English translations of contemporary Polish literature. At present, she is a doctoral candidate at the Department of English and Comparative Literary Studies, University of Warwick, where she studies the presence of the biblical intertext in European modernist poetry. Her academic interests include translation studies, intertextuality, relationship between religion and literature, as well as teaching Polish as a second and foreign language.